



Per molts

Xavier Novell, bisbe de Solsona



A les misses d'aquest cap de setmana tindrem una petita sorpresa. Els que presidirem les celebracions, quan consagrarem el calze, pronunciarem una fórmula consecratorià sobre el calze una mica diferent. No sentireu: "...la sang de l'aliança nova i eterna, vessada per vosaltres i per tots els homes, en remissió dels pecats...". Sinó que escoltareu: "...la sang de l'aliança nova i eterna, vessada per vosaltres i per molts, en remissió dels pecats...". No, "per tots els homes" sinó "per molts".

No es tracta d'una modificació en la fórmula litúrgica, que en el seu original oficial llatí, com sempre, diu "pro multis", sinó d'una modificació de la traducció al català, al castellà i a altres llengües modernes.

Si ho recordeu, ja fa anys, el papa Benet va establir que la traducció d'aquesta fórmula, poc literal en moltes llengües, es corregís amb ocasió de la tercera edició del missal romà. Això entraria en vigor a mesura que cada país aprovés la traducció a la seva llengua de la nova edició del missal. Fa un parell de mesos ha arribat a la llengua espanyola i aquest cap de setmana a la llengua catalana. Ja fa anys que el nostre delegat de litúrgia té a punt la nova edició del missal en català, però mentre no surti, i per evitar diferències amb el castellà, els bisbes catalans hem demanat l'aprovació de la modificació d'aquesta traducció, ha estat aprovada i hem establert que comenci el seu ús obligatori a partir d'aquest cap de setmana.

El papa Benet va explicar i justificar els motius d'aquest canvi en una carta al president de la Conferència Episcopal Alemanya. El principal motiu és "que el pas del 'pro multis' al 'per tots' no era de cap manera una simple traducció, sinó una interpretació, que segurament tenia i segueix tenint fonament, però és certament ja una inter-

pretació i quelcom més que una traducció". Defensa que als anys seixanta, quan es passà del llatí a les llengües modernes en la litúrgia, es feu opció per una traducció interpretativa sobre un gran consens exegetí en relació al significat de l'expressió "pro multis" en els passatges bíblics on se sustenta la fórmula litúrgica. En els darrers anys ha desaparegut aquest consens i s'ha posat en evidència que és millor optar per una traducció literal i evitar les traduccions interpretatives. Alhora, insisteix que és necessària una catequesi a tots els fidels que mostri "de manera inequívoca, en el sentit volgut per Jesús, la universalitat de la salvació que d'ell prové" i que expliqui per què "si Jesús va morir per tots, [...] a les paraules del Darrer Sopar ell va dir 'per molts'?".

És molt interessant que llegiu aquesta carta del papa Benet que tot i ser un xic tècnica és assequible, sobretot si en feu una lectura en grup. Com sempre, la trobareu a la pàgina web i m'alegrarà saber, a les vigílies del sant sopar, que els rectors us convoquen per a explicar-vos-ho.

